

Porównanie tłumaczeń II Kronik 28:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	JAHWE upokorzył bowiem Judę ze względu na Achaza, króla Izraela,* gdyż doprowadził w Judzie do rozprzężenia i wielkiego sprzeniewierzenia się JAHWE. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	JAHWE postanowił bowiem upokorzyć Judę ze względu na Achaza, króla Judy, który doprowadził w kraju do rozprzężenia i ogromnego sprzeniewierzenia się JAHWE.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	JAHWE bowiem poniżył Judę z powodu Achaza, króla Izraela, gdyż obnażył on Judę i przewrotnie zgrzeszył wobec JAHWE.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Pan bowiem poniżał Judę dla Achaza, króla Izraelskiego, przeto, iż odwrócił Judę, aby się przewrotnie obchodził z Panem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bo był JAHWE uniżył Judę, dla Achaza, króla Judzkiego, przeto iż go obnażył z pomocy a iż był wzgardził JAHWE.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Stało się tak, ponieważ Pan upokarzał Judę ze względu na króla Izraela, Achaza, który popierał zepsucie w Judzie i bardzo sprzeniewierzał się Panu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Pan bowiem upokorzył Judę z powodu Achaza, króla judzkiego, za to, że doprowadził Judę do rozkładu i prostacko sprzeniewierzył się Panu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	JAHWE upokorzył bowiem Judę z powodu Achaza, króla Judy, ponieważ pozwalał na szerzenie się w Judzie zepsucia i sprzeniewierzył się JAHWE.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Stało się tak dlatego, że JAHWE upokorzył Judę za przewinienia króla judzkiego Achaza, który przyczynił się do upadku Judy i sprzeniewierzył się JAHWE.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jahwe poniżył bowiem Judę z powodu Achaza, króla judzkiego, który przyczynił się do rozprzężenia w Judzie i całkowicie sprzeniewierzył się Jahwe.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо Господь упокорив Юду через Ахаза царя Юди, бо відступленням відступив він від Господа.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bowiem WIEKUISTY poniżał Judę z powodu Achaza, króla Israela, gdyż prowadził Judę do przewrotnego obchodzenia się z WIEKUISTYM.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bo JAHWE upokorzył Judę z powodu Achaza, króla izraelskiego, gdyż dopuścił on w Judzie do rozzuchwalenia i rażąco sprzeniewierzano się JAHWE.

¹⁾ Wg klkn Mss: Judy, יהודה , pod. G: βασιλέα Ιουδα.